

No. 34961

**Canada
and
Switzerland**

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on mutual assistance in criminal matters. Berne, 7 October 1993

Entry into force: *17 November 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Suisse**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Confédération suisse. Berne, 7 octobre 1993

Entrée en vigueur : *17 novembre 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Canada and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting States, desiring to make more effective the co-operation between the two countries in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual assistance in criminal matters, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to Provide Mutual Assistance

1. The Contracting States undertake to provide, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest possible measure of mutual assistance in investigations or legal proceedings relating to offences, the suppression of which is under the jurisdiction of the Requesting State (hereinafter referred to as "investigations or proceedings").

2. For the purposes of this Treaty, an offence means:

(a) In relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province;

(b) In relation to Switzerland, any offence that may be prosecuted under the Swiss penal code or another law of the Federation or of a Canton.

3. Assistance shall include all measures taken to advance investigations or proceedings in the Requesting State, and in particular:

(a) Identifying persons and determining their location;

(b) Taking testimony or other statements;

(c) Producing objects, documents, records and evidence, including exhibits;

(d) Exchanging information;

(e) Executing requests involving compulsory measures;

(f) Serving documents;

(g) Making detained persons available.

4. The provisions of this Treaty do not give rise to a right on the part of a private party to obtain, remove or exclude any evidence in the Requesting State.

Article 2. Exclusion

This Treaty does not apply to the following cases:

(a) Extradition and any related measure, including the arrest or location of persons accused or convicted of an offence;

(b) The execution of penal judgments;

(c) Investigations and proceedings relating to offences against laws dealing with military obligations.

Article 3. Reasons for Denying or Postponing the Execution of the Request

1. Mutual assistance may be denied:

(a) If the request relates to offences considered by the Requested State to be political offences, connected with political offences, or fiscal offences; however, the Requested State has the option of complying with the request if the investigation or proceedings concerns a fraudulent scheme or a fraud relating to a fiscal matter;

(b) If the Requested State is of the opinion that the execution of the request is likely to impair its sovereignty, security, "ordre public " or other essential interests as determined by its federal authority;

(c) If the request has to do with the prosecution of a person and concerns facts on the basis of which that person has been finally acquitted or convicted in the Requested State for an essentially similar offence, provided the penalty ultimately imposed is currently being carried out or has already been carried out.

2. The Requested State may postpone mutual assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceedings under way in that State.

3. Before denying or deferring mutual assistance in accordance with this Article, the Requested State shall:

(a) Promptly inform the Requesting State of the reason for denying or deferring of assistance, and

(b) Consider whether assistance can be given on such terms and conditions as it deems necessary. If so, those terms and conditions shall be complied with in the Requesting State.

Article 4. Third State

1. Where in any investigation or proceedings, a national or resident of one of the Contracting States is required by a judicial order from a third State to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Contracting State in a manner that conflicts with the law or established policies of that other State, the Contracting States agree to consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict.

2. The Contracting States may agree either between themselves or jointly or individually with the third State in question as to the implementation of the means mentioned in paragraph 1 of this Article.

CHAPTER II. OBTAINING EVIDENCE

Article 5. Applicable Law

A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State.

Article 6. Compulsory Measures

1. When compulsory measures are requested, including an order for search and seizure, the taking of evidence or the lifting of bank secrecy, they may not be replaced by different measures unless the Requesting State gives its prior consent.

2. The execution of a request involving such measures may be denied if the facts described in the request do not correspond to the elements of an offence punishable under the law of the Requested State, had it been committed there.

Article 7. Limit on Use

1. Information obtained by mutual assistance may not, in the Requesting State, be used for investigations or be produced as evidence in any proceedings relating to an offence for which mutual assistance is excluded. Any other use is subject to the prior approval of the central Authority of the Requested State.

2. A foreign State, which is a party claiming damage in a criminal proceeding in one of the Contracting States, may be authorized to consult the record, subject to the same conditions.

Article 8. Presence of Persons Participating in the Proceedings

1. If the Requesting State expressly so requests, the central Authority of the Requested State shall inform it of the date when and place where the request will be executed. The authorities and persons involved may be present at such execution if the Requested State agrees.

2. Exceptionally, when a request requires that a person make a deposition or testify in the Requested State, the person subject of the proceedings or investigation in the Requesting State and his legal counsel and the competent authorities of the Requesting State may be present at the execution of the request and put questions in accordance with the rules of procedure of the Requested State, if it is established that:

(a) The evidence sought would otherwise be inadmissible under the law of the Requesting State; or

(b) The Requested State considers that the presence of such persons will facilitate execution of the request.

Article 9. Depositions of Witnesses in Requested State

1. Witnesses shall be heard in accordance with the law of the Requested State. However, they may also refuse to testify if the law of the Requesting State allows them to do so.

2. If their refusal to testify is based on the law of the Requested State, the Requested State shall send the matter to the Requesting State for decision. Reason shall be given for that decision.

3. A witness exercising the right to refuse to testify cannot be the subject of any legal penalty in the Requesting State for that reason.

Article 10. Transmission of Objects, Documents, Records and Evidence

1. Rights claimed by third parties to objects, documents, records or evidence in the Requested State shall not prevent their transmission to the Requesting State.

2. The Requesting State is required to return what was transmitted as quickly as possible and at the end of the proceedings at the latest.

Article 11. Administrative Documents

1. The Requested State shall provide copies of public documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or other information not publicly available, in the possession of a government department or agency, in the same way as it would release them to its own judicial authorities and law enforcement agencies.

Article 12. Records of Courts and Investigating Magistrates

The Requested State shall make available to the authorities of the Requesting State its records of courts or investigating magistrates -- including judgments and decisions -- on the same conditions and to the same extent as it does to its own authorities.

Article 13. Judicial Records

The Requested State shall provide extracts from and information relating to judicial records requested from it, to the same extent that these may be available to its own authorities in like cases.

Article 14. Transmittal of a Complaint for the Purposes of Prosecution or Confiscation

1. Each of the Contracting States may refer to the other a complaint for the purposes of prosecution or confiscation of proceeds of crime.

2. Any such complaint shall be accompanied by the relevant evidence gathered by the Requesting State.

3. The State to whom such a complaint is referred shall take appropriate action. In the appropriate case, it shall forward a copy of the decision made.

CHAPTER III. SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS: APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

Article 15. Service of Writs and Records of Judicial Verdicts

I. The Requested State shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the Requesting State. The Requested State shall, if the Requesting State so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the Requested State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.

4. A request for the service of a summons on an accused person who is in the Requested State, shall be sent to the central Authority of that State at least thirty days before the date set for the appearance.

Article 16. Appearance of Witnesses and Experts in the Requesting State

1. Any person in the Requested State may be called upon to appear as a witness or as an expert in an investigation or proceedings underway in the Requesting State, if he or she is not the subject of that investigation or proceedings.

2. The person shall be invited to appear. The Requested State shall communicate the person's reply to the Requesting State without delay.

3. A person who agrees to appear in the Requesting State may require that State to issue an advance for his or her travel and accommodation expenses.

Article 17. Failure to Appear and Compensation

1. The witness or expert who fails to answer a request for his or her appearance service of which has been requested, shall not, even if the request contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or compulsory measure unless, subsequently, he or she voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned.

2. Compensation payable, including travel and accommodation expenses to be reimbursed to the witness or expert by the Requesting State, shall be calculated from their place of residence and paid at a rate at least equal to that specified by the tariffs and regulations in effect in the country where the hearing is to take place.

Article 18. Safe Conduct

1. A witness or expert, whatever his or her nationality, appearing pursuant to a request before the judicial authorities of the Requesting State, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that State in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the Requested State.

2. A person, whatever his or her nationality, summoned before the judicial authorities of the Requesting State to answer for acts forming the subject of proceedings against him or her, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts of convictions anterior to his or her departure from the territory of the Requested State and not specified in the summons.

3. A person, whatever his or her nationality who in response to a request goes to the Requesting State to assist in an investigation or proceedings shall not be:

(a) The subject of a service in connection with a civil process relating to acts or convictions prior to the person's departure from the territory of the Requested State;

(b) Obligated to testify in proceedings in the Requesting State other than those covered by the request.

4. The immunity provided for in this Article shall cease when the person who is the subject thereof, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his or her presence is no longer required, an opportunity to leave the territory of the Requesting State, has nevertheless remained in that territory, or having left it, has returned.

Article 19. Extent of Testimony in the Requesting State

1. A person who appears in the Requesting State in response to a request may not refuse to testify or to provide evidence in reliance on the law of the Requested State.

2. Article 7 (1) applies *mutatis mutandis*.

Article 20. Transfer of Detained Persons

1. Every detained person whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation or investigation is requested by the Requesting State shall be transferred to that State temporarily on condition that he or she is returned within the deadline indicated by the Requested State and subject to the provisions of Article 18, in so far as they apply.

2. Transfer may be refused:

(a) If the detained person does not consent;

(b) If his or her presence is required in an investigation or proceedings underway in the territory of the Requested State;

(c) If the transfer is likely to prolong detention; or

(d) If other imperative considerations exist against transfer to the Requesting State.

3. The person transferred shall remain in detention while in the territory of the Requesting State unless the Requested State asks that he or she be released.

CHAPTER IV. PROCEDURE

Article 21. Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty, the central Authority for Canada is the federal Minister of Justice and for Switzerland, the Federal Office for Police Matters of the federal Department of Justice and Police.

2. The central Authority of the Requesting State shall submit requests for mutual assistance in criminal matters covered by this Treaty on behalf of its courts or authorities.

3. The central Authorities of the two States shall communicate directly with each other.

Article 22. Contents of Request

1. In all cases, requests for assistance shall include:

(a) The name of the authority responsible for the investigation or proceedings in the Requesting State;

(b) The purpose and reason for the request;

(c) Where possible, the complete name, place and date of birth, nationality and address of the person who is the subject of the investigation or proceedings as of the date the request is made;

(d) The text of applicable legal provisions in the Requesting State, the principal reason why evidence or information is requested and a summary of the facts (date, place and circumstances in which the offence was committed) giving rise to the investigation or proceedings in the Requesting State, unless the request is one for service within the meaning of Article 15.

2. In addition, requests for assistance shall include:

(a) In the case of service of writs and records of judicial verdicts (Art. 15), the name and address of the person to be served;

(b) In the case of a request involving compulsory measures (Art. 6), a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is located in the territory of the Requested State, unless this otherwise appears from the request itself or in the course of executing the request;

(c) In the case of a request for search and seizure, a declaration by a competent Authority of the Requesting State that such a measure would be permissible if the subject matter of the request were located there;

(d) In the case of a request for the taking of testimony (Art. 9) or other statements, the subject matter regarding which the person is to be heard, including, if necessary, a list of questions to be asked;

(e) In the case of a request for the transfer of a detained person (Art. 20), the person's identity and a description of the persons responsible for his or her custody during the transfer, of the place to which he or she will be transferred and the maximum length of the period of the transfer;

(f) Details of any particular procedure or requirement the Requesting State wishes to be followed.

3. Subject to Article 14 (2) of this Treaty, the Requested State may not ask that the request be accompanied by formal evidence.

Article 23. Execution of the Request

1. In case of urgency, the central Authority of the Requested State shall submit the request to the competent Authority before it is formally received.

2. If the request does not conform with the provisions of this Treaty, the central Authority of the Requested State shall inform the central Authority of the Requesting State without delay and ask it to make changes to or complete the request.

3. If the request appears to be in conformity with the Treaty, the central Authority of the Requested State shall forward it promptly to the competent authority.

4. After the request has been executed, the competent Authority shall forward to the central Authority of the Requested State the original of the request and the information and evidence gathered. The central Authority shall be responsible for ensuring that the execution is complete and accurate and shall communicate the results thereof to the central Authority of the Requesting State.

Article 24. Confidentiality

Subject to the provisions of its domestic law:

(a) The Requested State shall keep the request and the information contained therein confidential;

(b) The Requesting State shall keep the information and evidence transmitted by the Requested State confidential.

Article 25. Reasons for Refusal

Reasons shall be given for any refusal to comply, in whole or in part, with a request for assistance.

Article 26. Exemption from Legalization and Admissibility of Evidence

1. Objects and documents transmitted pursuant to this Treaty shall be exempt from any legalization requirement.

2. If the law of the Requesting State requires that documents, copies or objects transmitted by the Requested State be accompanied by certificates, statements or other certification to make them admissible in a proceeding in the Requesting State the Requested State shall consider whether it can comply with this aspect of the request.

Article 27. Language

A request made pursuant to this Treaty and the accompanying documents shall be written in the official language of the authority responsible for the execution of the request, except in the case of service of writs and records of judicial verdicts without formal requirements according to Article 15 (1).

Article 28. Costs relating to the Execution of the Request

1. The Requesting State shall, at the request of the Requested State, reimburse only the following costs and disbursements incurred in executing a request:

- (a) Translation and interpretation costs;
- (b) Compensation, travel costs and expenses for witnesses and their representatives, if any;
- (c) Costs relating to the transfer of detained persons;
- (d) Fees, travel costs and expenses for experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Requested State shall inform the Requesting State thereof to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 29. Other Agreements or Arrangements

The provisions of this Treaty shall not affect more extensive mutual assistance which has been or may be agreed upon between the Contracting States in other agreements or arrangements or which may result from a well-established practice of their competent authorities.

Article 30. Consultations

In the cases of co-operation in penal matters to which this Treaty does not apply, the Central Authorities shall consult in order to arrive at a common solution.

Article 31. Exchanges of Views and Settlement of Disputes

1. If they think it useful, the central Authorities shall exchange views, orally or in writing, on the application or implementation of this Treaty, in general terms or in a particular case.

2. Any difference that is not resolved by the central Authorities may be the subject of consultations or negotiations between the Contracting States as to the interpretation, application or implementation of this Treaty.

3. Unless the Contracting States agree on another procedure for settlement, any difference that has not been resolved under paragraphs 1 and 2 shall be the subject of arbitration at the request of either Contracting State.

4. In the event of arbitration, each Contracting State shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint a chairperson. If within three months of the date of the request for the submission of the difference to arbitration, one of the Contracting States has not appointed its arbitrator, the latter shall be appointed at the request of one of the two States by the President of the International Court of Justice. If within two months of their appointment both arbitrators have been unable to agree on the choice of a chairperson, the latter shall be appointed at the request of one of the two Contracting States by the President of the International Court of Justice.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting States.

5. However, the settlement of a difference in accordance with paragraph 4 of this Article shall not affect the validity of the final decision taken by a governmental or judicial authority of one of the Contracting States as a consequence of the request from which the difference arose.

Article 32. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force when the instruments of ratification are exchanged.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other state. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate in French and English, both texts being equally authentic, at Berne on the 7th day of October, 1993.

For the Government of Canada:

JACQUES S. ROY

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, appelés ci-après États contractants, désireux de conclure un traité d'entraide judiciaire en matière pénale et de coopérer ainsi plus efficacement à la recherche, à la poursuite et à la répression des infractions, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Obligation d'accorder l'entraide

1. Les États contractants s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large possible lors d'enquêtes ou de procédures judiciaires relatives à des infractions dont la répression tombe sous la juridiction de l'État requérant (désignées ci-après par "enquête ou procédure").

2. Aux fins du présent Traité, une infraction désigne :

a) En ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou par l'assemblée législative d'une province;

b) En ce qui concerne la Suisse, toute infraction qui peut être poursuivie en vertu du code pénal suisse ou d'une autre loi fédérale ou cantonale.

3. L'entraide judiciaire comprend toutes les mesures prises en faveur d'une enquête ou d'une procédure dans l'État requérant, en particulier :

a) L'identification de personnes et la recherche du lieu où elles se trouvent;

b) La prise de témoignages ou d'autres déclarations;

c) La remise d'objets, de documents, de dossiers ou d'éléments de preuve, y compris les pièces à conviction;

d) L'échange de renseignements;

e) L'exécution de demandes impliquant des mesures de contrainte;

f) La remise de documents;

g) La remise de personnes détenues.

4. Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à une partie privée le droit d'obtenir, d'écartier ou d'exclure tout élément de preuve dans l'État requérant.

Article 2. Inapplicabilité

Le présent Traité ne s'applique pas aux cas suivants :

a) L'extradition et toute mesure y relative, dont l'arrestation ou la recherche de personnes poursuivies ou reconnues coupables d'une infraction;

- b) L'exécution de jugements pénaux;
- c) Les enquêtes ou les procédures concernant des infractions aux lois relatives aux obligations militaires.

Article 3. Motifs pour refuser ou différer l'exécution de la demande

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée :

a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'État requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales; toutefois, l'État requis a la faculté de donner suite à une demande si l'enquête ou la procédure vise une escroquerie ou une fraude en matière fiscale;

b) Si l'État requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, tels que déterminés par son autorité fédérale;

c) Si la demande a trait à la poursuite d'une personne et vise des faits sur la base desquels cette personne a été définitivement acquittée ou condamnée dans l'État requis pour une infraction correspondante quant à l'essentiel, à condition que la sanction éventuellement prononcée soit en cours d'exécution ou ait déjà été exécutée.

2. L'État requis peut différer l'entraide judiciaire si l'exécution de la demande a pour effet de porter préjudice à une enquête ou à une procédure en cours dans cet État.

3. Avant de refuser ou de différer l'entraide judiciaire conformément au présent article, l'État requis :

a) Informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide; et

b) Examine si l'entraide peut être prêtée aux conditions qu'il juge nécessaires. Si tel est le cas, ces conditions seront respectées dans l'État requérant.

Article 4. État tiers

1. Lorsque dans toute enquête ou procédure, un ressortissant ou résident de l'un des États contractants est contraint par l'acte judiciaire d'un État tiers d'agir ou de s'abstenir d'agir dans le territoire de l'autre État contractant d'une manière qui entre en conflit avec la loi ou les politiques établies de cet autre État, les États contractants conviennent de se consulter dans le but d'identifier les moyens d'éviter un tel conflit et de le réduire au minimum.

2. Les États contractants peuvent convenir, soit entre eux, soit conjointement ou individuellement avec l'État tiers concerné, de l'application des moyens mentionnés au paragraphe I du présent article.

TITRE II. OBTENTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

Article 5. Droit applicable

La demande est exécutée conformément au droit de l'État requis.

Article 6. Mesures de contrainte

1. Les mesures de contrainte requises, notamment la perquisition, la fouille, la saisie, la prise de témoignages ou la levée du secret bancaire, ne peuvent pas être remplacées par des mesures de nature différent, à moins que l'État requérant n'y consente au préalable.

2. L'exécution d'une demande impliquant de telles mesures peut être refusée si les faits décrits dans la demande ne correspondent pas aux éléments objectifs d'une infraction réprimée par le droit de l'État requis, à supposer qu'elle y ait été commise.

Article 7. Utilisation restreinte

1. Les renseignements obtenus par voie d'entraide judiciaire ne peuvent, dans l'État requérant, ni être utilisés aux fins d'enquêtes, ni être produits comme éléments de preuve dans toute procédure relative à une infraction pour laquelle l'entraide est exclue. Toute autre utilisation est subordonnée à l'approbation préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

2. L'autorisation de consulter le dossier, conférée à un État étranger qui prend part, à titre de lésés, à une procédure pénale dans l'un des États contractants, est soumise aux mêmes conditions.

Article 8. Présence de personnes qui participent à la procédure

1. Si l'État requérant le demande expressément, l'Autorité centrale de l'État requis l'informerait de la date et du lieu d'exécution de la demande. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si l'État requis y consent.

2. Dans des cas exceptionnels, lorsqu'une demande requiert qu'une personne dépose ou rende témoignage dans l'État requis, la personne visée par la procédure ou par l'enquête dans l'État requérant, de même que son représentant légal et les autorités compétentes de l'État requérant, pourront assister à l'exécution de la demande et poser des questions selon les règles de procédure de l'État requis, s'il est établi :

a) Que l'élément de preuve recherchée serait autrement inadmissible selon le droit de l'État requérant; ou

b) Que l'État requis est d'avis que la présence de ces personnes facilitera l'exécution de la demande.

Article 9. Dépositions de témoins dans l'État requis

1. Les témoins sont entendus conformément au droit de l'État requis. Toutefois, ils peuvent également refuser de témoigner si le droit de l'État requérant le permet.

2. Si le refus de témoigner se fonde sur le droit de l'État requérant, l'État requis lui envoie le dossier pour décision. Cette décision doit être motivée.

3. Le témoin qui invoque un droit de refuser de témoigner ne peut faire l'objet d'aucune sanction légale pour ce motif dans l'État requérant.

Article 10. Remise d'objets, documents, dossiers ou éléments de preuve

1. Les droits invoqués par des tiers sur des objets, des documents, des dossiers ou des éléments de preuve dans l'État requis n'empêchent pas leur remise à l'État requérant.
2. L'État requérant est tenu de restituer ce qui a été remis le plus tôt possible et au plus tard à la clôture de la procédure.

Article 11. Documents administratifs

1. L'État requis fournit des copies de documents et de dossiers publics de ministères, de départements et d'organes gouvernementaux.
2. L'État requis peut fournir des copies de tout document, de tout dossier et de toute information non publics que possède un ministère, un département ou un organe gouvernemental de la même façon qu'il les communiquerait à ses propres autorités judiciaires et organes d'application de la loi.

Article 12. Dossiers de tribunaux ou d'instruction

L'État requis met à disposition des autorités de l'État requérant ses dossiers de tribunaux ou d'instruction -- y compris les jugements et décisions -- aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à l'égard de ses propres autorités.

Article 13. Casier judiciaire

L'État requis communiquera, dans la mesure où ses autorités pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire ou tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par l'État requérant.

Article 14. Dénonciation aux fins de poursuite ou de confiscation

1. Chacun des États contractants peut adresser à l'autre État une dénonciation en vue de poursuite ou de confiscation des biens provenant d'une infraction.
2. Toute dénonciation sera accompagnée des éléments de preuve pertinents recueillis par l'État requérant.
3. L'État à qui la dénonciation est adressée prendra les mesures appropriées. Le cas échéant, il transmettra copie de la décision intervenue.

TITRE III. REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES : COMPARUTION DE TÉMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 15. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. L'État requis procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par l'État requérant.

2. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

3. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'État requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'État requérant. Sur demande de ce dernier, l'État requis précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, l'État requis en fera connaître immédiatement le motif à l'État requérant.

4. La demande tendant à la remise d'une citation à comparaître à un prévenu ou à un accusé ne trouvant dans l'État requis doit parvenir à l'Autorité centrale de cet État au plus tard 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 16. Comparution de témoins ou d'experts dans l'État requérant

1. Toute personne se trouvant dans l'État requis peut être appelée à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans une enquête ou procédure en cours dans l'État requérant, si elle ne fait pas l'objet de cette enquête ou procédure.

2. Le destinataire est invité à donner suite à la demande. L'État requis fait connaître la réponse du destinataire à l'État requérant sans délai.

3. Le destinataire qui accepte de comparaître dans l'État requérant peut exiger de cet État une avance pour ses frais de voyage et de séjour.

Article 17. Défaut de comparution et indemnités

1. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une demande de comparution dont la remise a été sollicitée ne pourra être soumis, alors même que cette demande contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'État requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

2. Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'État requérant seront calculés depuis le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 18. Sauf-conduit

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui comparaitra sur demande devant les autorités judiciaires de l'État requérant ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, appelée à comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait

l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis et non visés dans la demande de comparution.

3. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui, à la suite d'une demande, se rend dans l'État requérant pour donner son aide dans une enquête ou une procédure, ne pourra pas :

a) Faire l'objet d'un acte de notification en matière civile relatif à des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis;

b) être obligée de témoigner dans d'autres procédures dans l'État requérant que celles qui étaient visées par la demande.

4. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque la personne qui en a fait l'objet, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 19. Étendue du témoignage dans l'État requérant

1. La personne qui comparait dans l'État requérant à la suite d'une demande ne peut refuser de témoigner ou de produire des éléments de preuve en invoquant le droit de l'État requis.

2. L'article 7, paragraphe 1, s'applique par analogie.

Article 20. Remise de personnes détenus

1. Toute personne détenue, dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ou d'enquête est demandée par l'État requérant, sera remise temporairement à cet État, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'État requis et sous réserve des dispositions de l'article 18, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. La remise pourra être refusée :

a) Si la personne détenue n'y consent pas;

b) Si sa présence est nécessaire dans une enquête ou procédure en cours sur le territoire de l'État requis;

c) Si sa remise est susceptible de prolonger sa détention, ou

d) Si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise à l'État requérant.

3. La personne remise devra rester en détention sur le territoire de l'État requérant, à moins que l'État requis ne demande sa mise en liberté.

TITRE IV. PROCÉDURE

Article 21. Autorités centrales

1. Aux fins du présent Traité, l'Autorité centrale est le Ministre fédéral de la Justice, pour le Canada, et l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police, pour la Suisse.

2. L'Autorité centrale de l'État requérant présente les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité pour le compte de ses tribunaux ou de ses autorités.

3. Les Autorités centrales des deux États communiquent directement entre elles.

Article 22. Contenu de la demande

1. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

a) L'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure dans l'État requérant;

b) L'objet et le motif de la demande;

c) Dans la mesure du possible, le nom complet, le lieu et la date de naissance, la nationalité et l'adresse de la personne faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure lors de la présentation de la demande;

d) Le texte des dispositions légales applicables dans l'État requérant, la raison principale pour laquelle les éléments de preuve ou les renseignements sont demandés, ainsi qu'une description des faits (date, lieu et circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise) donnant lieu à l'enquête ou à la procédure dans l'État requérant, sauf s'il s'agit d'une demande de remise au sens de l'article 15.

2. Au surplus, la demande contiendra :

a) En cas de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires (art. 15), le nom et l'adresse du destinataire;

b) En cas de demande impliquant des mesures de contrainte (art. 6), une déclaration indiquant les motifs donnant à croire qu'un élément de preuve est situé dans le territoire de l'État requis, à moins que ces informations ne ressortent autrement du contenu de la demande ou n'apparaissent en cours d'exécution de la demande;

c) En cas de demande de fouille, perquisition ou saisie, une attestation de la part d'une autorité compétente de l'État requérant, établissant qu'une telle mesure serait permise si l'objet de la demande y était situé;

d) En cas de demande visant une prise de témoignages (art. 9) ou d'autres déclarations, le sujet sur lequel la personne doit être entendue, y compris, au besoin une liste des questions à poser;

e) En cas de demande de remise d'une personne détenue (art. 20), l'identité de celle-ci et la désignation des personnes chargées de sa garde lors du transport, celle du lieu vers lequel elle sera transférée et la durée maximale de la période de la remise;

f) Toute précision de procédure ou exigence souhaitée par l'État requérant.

3. Sous réserve de l'article 14, paragraphe 2, du présent Traité, l'État requis ne peut exiger que la demande soit accompagnée d'éléments de preuve formels.

Article 23. Exécution de la demande

1. En cas d'urgence, l'Autorité centrale de l'État requis saisit l'Autorité compétente avant réception de la demande formelle.

2. Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant, en lui demandant de la modifier ou de la compléter.

3. Si la demande paraît conforme au Traité, l'Autorité centrale de l'État requis la transmet immédiatement à l'autorité compétente.

4. Après l'exécution de la demande, l'autorité compétente transmet à l'Autorité centrale de l'État requis l'original de la demande, ainsi que les renseignements et éléments de preuve obtenus. L'Autorité centrale s'assure que l'exécution est complète et fidèle, et communique les résultats à l'Autorité centrale de l'État requérant.

Article 24. Confidentialité

Sous réserve des dispositions de son droit interne :

- a) L'État requis garde confidentiels la demande et les renseignements qu'elle contient;
- b) L'État requérant garde confidentiels les renseignements et éléments de preuve transmis par l'État requis.

Article 25. Motivation du refus

Tout refus d'entraide judiciaire total ou partiel sera motivé.

Article 26. Dispense de légalisation et recevabilité des éléments de preuve

1. Les objets et documents transmis en application du présent Traité seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

2. Se le droit de l'État requérant exige que les documents, copies ou objets transmis par l'État requis soient accompagnés de certificats, déclarations ou autres attestations, pour les rendre admissibles dans une procédure dans l'État requérant, l'État requis examinera s'il lui est possible de satisfaire à cet aspect de la demande.

Article 27. Langue

Une demande faite aux termes du présent Traité et les documents qui l'accompagnent sont rédigés dans la langue officielle de l'autorité chargée d'exécuter la demande, sauf dans les cas de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires sans formalités selon l'article 15, paragraphe 1.

Article 28. Frais liés à l'exécution de la demande

1. L'État requérant rembourse, à la demande de l'État requis, uniquement les frais et dépens suivants engagés aux fins de l'exécution d'une demande :

- a) Frais de traduction et d'interprétation;
- b) Indemnités, frais de voyage et dépens des témoins et de leurs éventuels représentants;
- c) Frais relatifs à la remise de personnes détenues;
- d) Honoraires, frais de voyage et dépens d'experts.

2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande entraînera des frais extraordinaires, l'État requis en informe l'État requérant pour fixer les conditions auxquelles sera assujettie l'exécution de la demande.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Autres accords ou arrangements

Les dispositions du présent Traité n'affectent pas une entraide judiciaire plus étendue qui aurait été ou serait convenue entre les États contractants dans d'autres accords ou arrangements, ou qui résulterait d'une pratique bien établie de leurs autorités compétentes.

Article 30. Consultations

Dans les cas de coopération en matière pénale auxquels le présent Traité ne s'applique pas, les Autorités centrales se consultent afin de rechercher une solution commune.

Article 31. Échanges de vues et règlement des différends

1. Si elles le jugent utile, les Autorités centrales procèdent, verbalement ou par écrit, à des échanges de vues sur l'application ou l'exécution du présent Traité, de façon générale ou dans un cas particulier.

2. Tout différend qui ne serait pas réglé par les Autorités centrales pourra faire l'objet de consultations ou de négociations entre les États contractants au sujet de l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité.

3. A moins que les États contractants ne conviennent d'une autre procédure de règlement, tout différend qui ne serait pas réglé conformément aux paragraphes 1 et 2 fera l'objet, à la requête de l'un ou de l'autre des États contractants, d'un arbitrage.

4. En cas d'arbitrage chaque État contractant désigne un arbitre. Les deux arbitres nomment un président. Si dans les trois mois à compter de la date de la requête tendant à soumettre le différend à un arbitrage, l'un des États contractants n'a pas désigné son arbitre, celui-ci est nommé, sur demande de l'un des deux États, par le président de la Cour internationale de justice. Si dans les deux mois à compter de leur nomination, les deux arbitres n'ont pas pu s'entendre sur le choix d'un président, celui-ci est nommé, sur demande de l'un

des deux États contractants, par le président de la Cour internationale de justice. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les États contractants.

5. Le règlement d'un différend conformément au paragraphe 4 du présent article n'affecte toutefois pas la validité de la décision finale prise par une autorité gouvernementale ou judiciaire d'un État contractant à la suite d'une demande se trouvant à l'origine du différend.

Article 32. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à ..
....., le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Traité en tout temps par notification écrite adressée à l'autre État. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Berne, ce 7ième jour d'octobre 1993.

Pour le Gouvernement du Canada :

JACQUES S. ROY

POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

ARNOLD KOLLER

